

СТОЛИЧНА ОБЩИНА



НАПРАВЛЕНИЕ  
„АРХИТЕКТУРА И  
ГРАДОУСТРОЙСТВО”

ДО ВСИЧКИ  
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

НАГ-София [www.sofia-agk.com](http://www.sofia-agk.com)  
№Към САГ16-ДР00-1303-[146]  
04.11.2016  
25.03.2019  
Код за достъп:  
CCD361A714DD



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/14.02.2019 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2019-0015.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП предоставяме следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

**Въпрос № 1:**

Ние сме малък екип от млади архитекти, които работят в различни офиси. През годините сме работили по много проекти с голям и малък мащаб, но не сме подписвали нито един от тях, защото са били подписвани от офисите, за които работим. Можем ли да представим портфолио от 5 различни проекта, по които сме работили,

**Question 1:**

We are a small team of young architects working in different offices. During the years we have worked on many projects large and small scale, but we could sign none of them because project signed by our offices. Can we present in the portfolio of 5 references projects that we have worked on that are owned by the offices we work for?

<p>но авторските права са на офисите, за които работим?</p>	
<p><b>Отговор на въпрос № 1:</b> Съгласно т. 2.2.5 от Документацията за провеждане на конкурса участниците, работили по даден проект като част от колектив, могат да представят съответния проект в своето портфолио, ако представят доказателства за участието си в проекта – копие от договор със заличена конфиденциална информация и/или референция/служебна бележка от възложител/работодател, съдържащи наименованието на проекта и ролята на експерта и/или друг документ, доказващ по безопасен начин участието на експерта в проектирането на обекта.</p>	<p><b>Answer to Question 1:</b> According to point 2.2.5 of the Competition Documentation, participants who have worked on a project as part of a team can submit the relevant project in their portfolios if they provide evidence of their participation in the project – a copy of a contract with deleted confidential information and/or a reference/service note from the sponsor/employer containing the name of the project and the role of the expert and/or other document proving undeniably the expert's participation in the design of the site.</p>
<p><b>Въпрос № 2:</b> Не съм архитект, а кинорежисьор. Мога ли да участвам в конкурса?</p>	<p><b>Question 2:</b> I am not an architect, I am a film director. Can I participate at the competition?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 2:</b> Не е допустимо участието на кинорежисьор като самостоятелен участник. Всеки от участниците трябва да разполага с екип, чийто минимален състав е описан в раздел V от Документацията за провеждане на конкурса. Участниците могат да бъдат физически или юридически лица или техни обединения, както и всяко друго образувание, които имат право да изпълняват дейностите, предмет на настоящата обществена поръчка, съгласно законодателството на държавата, в която са установени, и отговарят на изискванията, поставени от Възложителя.</p>	<p><b>Answer to Question 2:</b> A film director as a stand-alone participant is not eligible. Each of the participants must have a team whose minimum content is described in Section V of the Competition Documentation. Participants may be natural or legal persons or their associations as well as any other entity authorized to carry out the activities covered by this contract under the law of the State in which they are established and meet the requirements set by the Contracting Authority. Contestants in the procedure may be any Bulgarian or foreign natural or legal person or associations thereof, and any other entity entitled to perform the activities covered by the subject of this public contract under the laws of the country where it is established, and meet the requirements set by the Contracting Authority.</p>
<p><b>Въпрос № 3:</b> Как мога да се регистрирам за конкурса?</p>	<p><b>Question 3:</b> How can i sign up to competition?</p>
<p><b>Отговор на въпрос № 3:</b> За участие в конкурса не се изисква регистрация. В конкурса могат да участват</p>	<p><b>Answer to Question 3:</b> Registration is not required for the competition. All natural and legal person, as</p>

всички физически и юридически лица, както и техни обединения, които отговарят на изискванията, поставени от Възложителя, и представят оферта в определения срок.

well as their associations, which fit the requirements set by the contracting authority and submit an offer within the specified time limit, may participate in the competition.

**Забележка:** Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

**Note:** The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

ГЛАВЕН АРХИТЕКТ  
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА



арх. Здравко Здравков

Подписът е заличен на основание чл.2, ал.2, т.5 от ЗЗЛД